

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.01.01 Основы художественного перевода

Учебный план: 2024-2025 42.03.03 ВШПМ Издат проц в медиасфере ЗАО № 1-3-136.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:
(специальность) 42.03.03 Издательское дело

Профиль подготовки: Издательские процессы в медиасфере
(специализация)

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: заочная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа Практ. занятия	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоёмкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
2	УП	4	32	1	
	РПД	4	32	1	
3	УП	8	24	4	Зачет
	РПД	8	24	4	
Итого	УП	12	56	4	
	РПД	12	56	4	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 42.03.03 Издательское дело, утверждённым приказом Минобрнауки России от 08.06.2017 г. № 525

Составитель (и):

старший преподаватель,

Мхитарян

Гоар

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и профессиональных коммуникаций

Назарова Лариса
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Лезунова Наталья
Борисовна

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать компетенции обучающегося в области Основы художественного перевода

Формирование практических навыков перевода с английского языка на русский художественных текстов, оценки и редактирования переводов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

1.2 Задачи дисциплины:

- формирование теоретических знаний об основах письменного перевода
- знакомство с целями и основными понятиями перевода
- знакомство с особенностями перевода художественного текста
- формирование навыков самостоятельного письменного перевода
- формирование навыков анализа, оценки и редактирования письменного перевода

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Основы редактирования

Иностранный язык

Современный русский язык

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3: Способен участвовать в разработке и реализации индивидуального и (или) коллективного проекта в сфере издательского дела
Знать: основы перевода и редактирования текстов в редакционно-издательском процессе
Уметь: использовать алгоритмы обработки текстовой информации в соответствии с видом чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое и просмотровое).
Владеть: коммуникативными переводческими и редакторскими навыками

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий
		Пр. (часы)		
Раздел 1. Теоретические основы художественного перевода	2			
Тема 1. Основные термины и понятия, используемые в художественном переводе		4	32	ИЛ
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		4	32	
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0,25		
Раздел 1. Теоретические основы художественного перевода	3			
Тема 2. Стратегии и приемы перевода художественного текста		2	4	ГД
Раздел 2. Прикладные аспекты художественного перевода				
Тема 3. Лексические и грамматические трансформации в художественном переводе		1	3	ГД
Тема 4. Переводческий анализ художественного текста		1	5	ГД
Раздел 3. Стилистические особенности перевода прозы и поэзии				
Тема 5. Проблемы перевода художественной прозы		1	3	ГД
Тема 6. Особенности поэтического перевода		1	3	ГД
Раздел 4. Особенности редактирования художественного перевода				
Тема 7. Редактирование перевода художественной литературы		1	3	ГД
Тема 8. Практика редактирования художественного перевода		1	3	ГД
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		8	24	
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0,25		
Всего контактная работа и СР по дисциплине			12,25	56

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПК-3	Объясняет проблемы художественного перевода в книгоиздательской и редакторской деятельности, приёмы и стратегии перевода художественного текста. Переводит тексты художественного стиля речи, передавая	Вопросы для устного собеседования Практико-ориентированное задание

	основные лексические, грамматические и стилистические особенности оригинала средствами русского языка. Оценивает и редактирует письменный перевод.	
--	---	--

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	не предусмотрено	Перевод текста выполнен полностью, связным языком, грамматически и стилистически корректно. Отражает смысловые и стилистические особенности оригинала. Перевод может содержать не препятствующие восприятию орфографические и пунктуационные ошибки.
Не зачтено	не предусмотрено	Перевод выполнен не полностью. Имеются существенные смысловые искажения оригинала. Перевод выполнен механически без соблюдения требований художественного стиля речи.

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Курс 3	
1	Проблемы перевода в книгоиздательской и редакторской деятельности
2	Ложные друзья переводчика
3	Синонимия в английском языке, её роль в художественном тексте
4	Безэквивалентная лексика и способы её перевода
5	Особенности перевода имён собственных. Проблема «говорящих фамилий»
6	Стратегии перевода художественного текста
7	Приёмы письменного перевода художественного текста
8	Этапы перевода. Предпереводческий анализ текста.
9	Особенности перевода прозаического художественного текста.
10	Цели перевода. Понятие эквивалентности.

5.2.2 Типовые тестовые задания

Не предусмотрены

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

1. Переведите фрагмент художественного текста. Отметьте в нём синтаксические средства выразительности.
2. Переведите фрагмент художественного текста. Выделите стилистические особенности, присущие художественному стилю.
3. Выполните полный письменный перевод фрагмента художественного текста, используя бумажный англо-русский словарь.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная Письменная + Компьютерное тестирование Иная

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Зачёт по дисциплине сдаётся в 5 семестре в форме зачётного письменного перевода прозаического художественного текста с английского на русский язык с использованием бумажных словарей.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Зиятдинова, Ю. Н., Валеева, Э. Э.	Теория и практика перевода (английский и русский языки)	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет	2018	http://www.iprbookshop.ru/100619.html
Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2017	http://www.iprbookshop.ru/71336.html
Свешникова, М. И., Свешникова, М. И.	Перевод художественного текста	Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет»	2019	http://www.iprbookshop.ru/99510.html
6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	http://www.iprbookshop.ru/58220.html
Скачкова, Е. А., Ещеркина, Л. В., Казаченок, Ю. В.	Пособие по художественному переводу: учебное пособие	Челябинск: Южно- Уральский технологический университет	2021	https://www.iprbookshop.ru/119095.html
Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	2016	http://www.iprbookshop.ru/59644.html
Яковлев, А. А.	Психолингвистические аспекты перевода	Красноярск: Сибирский федеральный университет	2015	http://www.iprbookshop.ru/84103.html
Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ	2015	http://www.iprbookshop.ru/68300.html
Мельник, О. Г.	Семинары по теории перевода	Таганрог: Издательство Южного федерального университета	2015	http://www.iprbookshop.ru/78725.html
Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2015	http://www.iprbookshop.ru/61413.html

Бабенко, Л. Г., Казарин, Ю. В., Бабенко, Л. Г.	Филологический анализ текста	Москва, Екатеринбург: Академический Проект, Деловая книга	2015	http://www.iprbookshop.ru/36860.html
Морозкина, Т. В.	Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста	Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова	2015	http://www.iprbookshop.ru/59163.html
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Конспекты лекций	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	http://www.iprbookshop.ru/58219.html

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: <https://scholar.google.ru/> .
2. Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека. URL: <http://window.edu.ru/>
3. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/> .
4. Мультитран: онлайн-словарь. URL: <https://www.multitrans.com/> .
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
6. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus [Электронный ресурс].

URL: <https://www.scopus.com>

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Лекционная аудитория	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель, доска
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска